

G. Andree et David Pagan. de Faventia, Odorici de Bonamena et Iohannis Confanonerii de Placentia et Iacobi Lavazarri de Cumis, Bartholomei Cortisie et Mezagonelle de Verona, Compagnoni de Poltronis et Castellani de Caffaris de Mantua¹, addiderunt illi statuto suprascripto in hac eadem facie pagine statuantes et ordinantes, quod illud statutum ponatur in libro quolibet statuti civitatum, locorum et terrarum omnium² et singulorum³ societatis predictae, et quod ita mandetur omnibus civitatibus et locis de societate, quod ita debeant observari, hoc addito in isto eodem statuto, quod illis de Asti et Cherii⁴ et omnibus aliis terris, que sunt in bannum (!) societatis, non detur potestas nec permittatur ire ab aliqua civitate vel loco societatis predictae.

Et si qua potestas vel rector alicuius terre societatis venerit contra statutum predictum et non observaverit, quod in statuto predicto continetur, teneatur potestas sive rector illius terre, de qua fuerit ille potestas sive rector, qui defecerit observari, quod in statuto continetur predicto, centum libras imperialium nomine banni auferre illi potestati vel rectori, qui non observaverit supradicta vel aliquid predictorum'.

In der ersten Trevisaner Urkunde besitzen wir einen sicheren Prüfstein für die Glaubwürdigkeit Corio's. An der Existenz der von ihm übersetzten Documente ist zwar nie gezweifelt worden. Ein vollgültiger Beweis ist aber eigentlich erst durch Auffindung des Trevisaner Textes erbracht. Wir haben jetzt eine der Urkunden wirklich vor Augen und können an ihr Wort für Wort verfolgen, in welcher Weise Corio seine Vorlage benutzt hat.

Sehen wir von dem einen Fehler, der falschen Jahreszahl, ab, dann muss die Uebersetzung als vortrefflich bezeichnet werden. Von den vielen Namen der Rectoren ist keiner vergessen. Allerdings ist die Construction des ersten Satzes etwas verwirrt; sie lässt sich aber durch eine kleine Conjectur ('ancianus rectorum' statt 'anciani e rectori') richtig stellen. Im weiteren Verlauf wird alles Wesentliche wörtlich wiedergegeben; nur Nebensächliches ist ausgelassen.

1) Einige von den zuletzt genannten Rectoren fehlen bei Verci.

2) Im Manuscript steht 'hominum'. Verci druckt 'horum', was ganz unverständlich ist. 3) Im Manuscript 'singulis'. 4) Chieri fehlt bei Verci.